

*Договор о сотрудничестве № \_\_\_\_\_*  
 .....« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019

ООО „ТУРАЛ-УКРАИНА“, ЕДРПОУ 41960701, юридический адрес г.Запорожье, пр-т Соборный 135 оф.437, в лице директора Вороной Наталии Николаевны, именуемый в дальнейшем «Партнер»

**Запорожский национальный технический университет**  
 Адрес 69063 м. Запорижжя, вул. Жуковського, 64  
 Тел. (061) 764-28-64, Код ЄДРПОУ 02070849  
 МФО 813015, ГУДКСУ в Запорізькій області в лице Беликова С.Б  
 именуемый в дальнейшем «Университет»,

и

«ТУРАЛ С» ЕООД ЕИК 148062500, в лице директора Гешо Симеонов Любенов, который действует на основании лицензии ТР ЕИК 175027592, регистриран под № 2713 от 24.01.2019г. в МТСП

именуемый в дальнейшем «Компания» с другой стороны,

и именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор о сотрудничестве.

Все стороны признают свои права и уполномочены на подписание данного документа – Договора о сотрудничестве – от имени организаций, которые они представляют соответственно.

**1 ОБЩИЕ УСЛОВИЯ**

1.1 Стороны заключают данный договор с целью организации и проведения стажировки для студентов учебных заведений, в рамках учебной программы если такая предусмотрена, на территории Республики Болгария, для овладения современными формами и методами организации профессиональной деятельности в области туризма, гостиничного и ресторанного бизнеса, маркетинга, предпринимательства, администрирования и управления отелями и ресторанами, а также для формирования профессиональных навыков и умений, принятия независимых решений в реальных производственных условиях.

1.2 Стороны организывают программу стажировки для студентов учебного заведения на специальных объектах сферы гостиничного и ресторанного бизнеса – на курортных комплексах Болгарии (БАНСКО, БОРОВЕЦ, ПАМПОРОВО, АЛБЕНА, СОЛНЕЧНЫЙ БЕРЕГ и другие) .

1.3 Целью данного договора является предоставление студентам учебных заведений возможностей для получения профессиональных навыков и опыта с помощью программы стажировки

*Споразумение за сътрудничество № \_\_\_\_\_*  
 ..... « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019

„Tural-Ukraine“ LTD., ЕИК 41960701, със седалище и адрес на управление: гр. Запорожье, пр-т Соборный 135 оф.437 чрез представляващия го Воронина Наталия Николаевна, наричан по-долу „Партньор“

**Запорожски национален технически университет, 69063 гр. Запорожье, ул. Жуковского, 64 Тел. (061) 764-28-64, Код ЕИК 02070849, МФО 813015 представляван от г-н Беликов С.Б, наричан по-долу «Университет»,**

и

„Турал С“ ЕООД, със седалище и адрес на управление гр. Варна, ул. „Драгоман“, №33, ет.3, вписано в ТР ЕИК 175027592, представлявано от Гешо Симеонов Любенов, регистриран под № 2713 от 24.01.2019г. в МТСП за извършване на посредническа дейност наричана по-долу «Дружество», от друга страна,

и наричани по-нататък заедно "Страните", сключиха настоящото споразумение, както следва.

Всички страни признават правата си и са упълномощени да подпишат този документ – Споразумението за сътрудничество – от името на организациите, които те представляват.

**1 ОБЩИ УСЛОВИЯ**

1.1 Страните се споразумяват, за целите на обучението и провеждането на стаж на студентите на учебни заведения като част от учебната програма на територията на Република България за овладяване на съвременните форми и методи за организиране на професионална работа в областта на туризма, хотелиерството и ресторантьорството, маркетинга, предприемачеството, администрацията, управлението на хотели и ресторанти, и формиране на професионалните им умения за вземане на независими решения в реални пазарни и производствени условия.

1.2 Заедно страните организират стажантски програми за студентите на учебното заведение, в обекти със специален статут, в сферата на хотелиерският и ресторантьорският бизнес в курортни комплекси на България (Банско, Боровец, Пампорово, Златни пясъци, Албена, Слънчев бряг и др.)

1.3 Целта на това споразумение е да предостави на студентите от образователни институции възможности за придобиване на професионални умения и опит чрез стажантска програма, базирана на приемни фирми в Република България. Тази програма е предназначена за културно обогатяване и практически опит за студенти,

на базе принимающих компаний Республики Болгария. Данная программа предназначена для культурного обогащения и получения практического опыта студентами, что позволит студентам стать более образованными во всех аспектах программы, которые связаны с культурой, традициями, особенностями и языком принимающей страны.

## 2. ЦЕЛЬ И ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Главной целью подписания данного Договора является установление сотрудничества с целью предоставления возможностей для студентов учебных заведений Украины принимать участие в программе стажировки в Республике Болгария.

2.1 Целью данного договора является сотрудничество между Сторонами в области международного обучения и проведения стажировки студентов учебных заведений в Республике Болгария.

2.2 Целью данного договора является усвоение студентами учебных заведений современных форм и методов профессиональной работы в области туризма, отельного и ресторанного бизнеса, маркетинга, предпринимательства, администрирования, управления отелями и ресторанами, а также формирование их умений и способностей в принятии независимых решений в реальных рыночных и производственных условиях.

2.3 Партнер берет на себя обязательства по руководству, а Компания обязуется организовать стажировку и обучение в сфере оказания туристических услуг, отельного и ресторанного бизнеса, предпринимательства, управления отелями и ресторанами на базе предприятий Болгарии.

## 3 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1 Партнер обязуется:

3.1.1 Предоставить Компании полную информацию о студентах, которая необходима для оформления документов, касающихся стажировки.

3.1.2 Проводить рекламную кампанию среди студентов Университета, в целях привлечения наиболее талантливой молодежи для проведения стажировки в сфере туризма на курортных комплексах Болгарии (Банско, Боровец, Пампорово, Золотые пески, Албена, Солнечный берег и другие).

3.1.3 Предоставить студентам Университета, информацию о возможностях участия в международной программе обучения и стажировки на курортных комплексах Болгарии (Банско, Боровец, Пампорово, Золотые Пески, Албена, Солнечный берег и другие).

3.1.4 Организовать совместно с уполномоченным представителем Компании, проведение интервью по отбору студентов Университета, желающих участвовать в программе.

което ще позволи на студентите да станат по-образовани във всички аспекти на програмата, които са свързани с културата, традициите, характеристиките и езика на приемащата страна.

## 2 ПРЕДМЕТ И ЦЕЛ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Основната цел на подписването на настоящото споразумение е да се установи сътрудничество с цел предоставяне на възможности на студентите от украинските образователни институции да участват в стажантската програма в Република България, а именно:

2.1 Целта на това Споразумение е осъществяването на сътрудничество между Страните в областта на международното обучение и провеждане на стаж за студентите от учебните заведения, в Република България

2.2 Целта на това споразумение е усвояването на съвременните форми и методи на професионална работа в областта на туризма, хотелиерството и ресторантьорството, маркетинга, предприемачеството, администрацията, управлението на хотели и ресторанти, от студентите на учебните заведения и формирането на техните умения и способности за вземане на независими решения в реални пазарни и производствени условия.

2.3 Партньор ръководи, а Дружеството организира стажа и обучението на организацията на туристическите услуги, хотелиерството и ресторантьорството, маркетинга, предприемачеството, управлението на хотели и ресторанти в български предприятия.

## 3 ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

3.1 Партньор се задължава:

3.1.1 Да предоставят на Дружеството цялата информация за студентите в степен, необходима за документалното оформление на техния стаж.

3.1.2 Да проведе рекламна кампания сред студентите на Университета, предназначена да привлече най-талантливите младежи за провеждане на стаж от факултетите по хотелиерски и ресторантьорски, и туристически профил в българските курортни комплекси (Банско, Боровец, Пампорово, Златни пясъци, Албена, Слънчев бряг и др.).

3.1.3 Да информира студентите на Университета за възможността за участие в международно обучение и стаж, в българските курортни комплекси (Банско, Боровец, Пампорово, Златни пясъци, Албена, Слънчев бряг и др.).

3.1.4 Да организира, заедно с упълномощен представител на Дружеството, провеждането на селекционно интервю за студентите от Университета, които желаят да участват в програмите.

3.1.5 Да назначи квалифициран персонал на учебни



3.1.5 Назначить квалифицированные кадры, которые представляют учебные заведения, для осуществления руководства международной стажировкой студентов.

3.1.6 Информировать представителей Компании относительно уровня обучения, качества знаний и практических умений студентов, которые хотят участвовать в программе стажировки.

3.1.7 Выслать программу стажировки студентам, прошедшим предварительный отбор, для дальнейшего согласования с руководством Компании.

3.1.8 Организовать и проводить встречи со студентами до начала стажировки с целью ознакомления с программой проведения стажировки и требованиями Компании.

3.1.9 Предоставить информацию студентам, касающуюся прав и обязанностей Сторон, а также правил и требований при прохождении стажировки.

3.1.10 Обеспечить присутствие представителей Сторон в Республике Болгария в целях контроля проведения стажировки студентов по запросу Компании.

3.2 Компания обязуется:

3.2.1 Заключить самостоятельный договор о проведении стажировки с каждым предварительно избранным студентом учебного заведения.

3.2.2 Провести предварительные интервью со студентами учебных заведений, по результатам которого представители Компании организуют обучение и подготовку стажеров для прохождения стажировки.

3.2.3 Назначить квалифицированные кадры представителей Компании для руководства и обучения студентов, для осуществления контроля и соблюдения требований программы во время проведения стажировки студентами, соблюдения трудовой дисциплины и внутренних правил предприятий Болгарии, а также для осуществления оперативной связи между Партнерами и Компанией.

3.2.4 Предоставить стажерам полную и необходимую документацию, оборудование, униформу и информацию, в соответствии с их специальностью и квалификацией.

3.2.5 Обеспечить стажерам безопасными условиями труда.

3.2.6 В случае наступления конфликта, обеспечить стажеру необходимую правовую помощь и корпоративную поддержку в Республике Болгария.

3.2.7 Предоставить информацию по каждому студенту во время прохождения его стажировки.

3.2.8 Обеспечить предоставление всех необходимых документов студентам для въезда на территорию Республики Болгария и для получения соответствующего типа визы в случае необходимости.

3.2.9 Обеспечить экстренную связь с контактным лицом для предоставления помощи Партнерам, принимающей организации и учебному заведению для решения любых проблем/чрезвычайных ситуаций,

заведения, който да ръководи международната стаж на студентите.

3.1.6 Да информира представителите на Дружеството за нивото на обучение, качеството на знанията и практическите умения на студентите, които се записват за стаж.

3.1.7 Да изпраща програмите за стаж на студентите, препоръчани за предварителен подбор, за съгласуване с ръководството на Дружеството.

3.1.8 Да организира и провежда срещи със студентите преди започването на стаж, където да ги запознае с програмата за провеждане на стаж и изискванията на Дружеството.

3.1.9 Да информира студентите за правата и задълженията на Страните, както и правилата и изискванията за провеждане на стаж.

3.1.10 Да изпрати членове на Страните, одобрени по заповед на Дружеството, в РБългария, за да контролират стажа на студентите.

3.2 Дружеството се задължава:

3.2.1 Да сключи отделно споразумение за провеждане на стаж с всеки предварително избран студент на учебното заведение.

3.2.2 Да проведе предварителни интервюта със студентите на учебните заведения, въз основа на резултатите от които, представителите на Дружеството ще организират обучението и подготовката на стажантите преди провеждането на стажа.

3.2.3 Да назначи квалифицирани професионалисти, които да ръководят обучението на стажантите в Дружеството, за да контролират спазването на изискванията към програмата за провеждане на стаж от страна на студентите, спазването на трудовата дисциплина и вътрешните правила на Българските предприятия, както и за осъществяване на оперативна връзка между Партньорите и Дружеството.

3.2.4 Да предостави на стажантите цялата необходима им документация, оборудване, униформено облекло и информация, в съответствие с тяхната специализация и квалификация.

3.2.5 Да осигури на стажантите безопасни условия на труд.

3.2.6 В случай на какъвто и да е конфликт, да осигури на стажанта необходимата правна помощ и корпоративна подкрепа в РБългария.

3.2.7 Да предоставя обратна информация за всеки студент за периода на провеждане на неговата стажировка.

3.2.8 Гарантира, че всички необходими документи се предоставят на студентите за влизане на територията на Република България и за получаване на съответния вид виза, ако е необходимо.

3.2.9 Да осигури лице за контакт, което да оказва съдействие на партньорите, приемащата организация и образователната институция, за да разрешите всички проблеми / спешни случаи, които могат да възникнат при учениците.

3.2.10 Незабавно уведомява студента за каквито и да

которые могут возникнуть со студентами.

3.2.10 Немедленно сообщить студенту об аннулиции места проведения программы или о любых изменениях относительно его участия в программе стажировки. При необходимости – обратиться к Партнерам для координации данного процесса.

3.2.11 Убедиться в том, что каждый студент получает необходимую поддержку и помощь по его запросу для решения любых вопросов/проблем, которые могут возникнуть у студента на протяжении периода пребывания в Болгарии.

3.2.12 Информировать Партнеров о злоупотреблении трудовой дисциплины со стороны студентов и о нарушениях внутренних правил предприятия, где проводится стажировка.

3.2.13 Прекратить стажировку в случае злоупотребления трудовой дисциплиной, нарушения внутренних распоряжений Компании или нарушения законов Республики Болгария со стороны студента и вернуть его в Украину.

#### 4 УСЛОВИЯ ОБУЧЕНИЯ

4.1 Стажировка проводится на курортных комплексах Болгарии (Банско, Боровец, Пампорово, Золотые пески, Албена, Солнечный берег и др.), на базе которых организовывается туристическое обслуживание Республики Болгария.

4.2 Во время проведения стажировки, студенты учебных заведений изучают маркетинг, гостиничный и ресторанный бизнес, предпринимательство, администрирование, управление, знакомятся с организацией туристических услуг и приобретают навыки туристического обслуживания на курортных комплексах Болгарии (Банско, Боровец, Пампорово, Золотые пески, Албена, Солнечный берег и др.) в качестве ресепшенистов, барменов, официантов, помощников повара, горничных, аниматоров и швейцаров.

4.3 Расходы по визам, включая все регистрационные взносы, стоимость медицинского страхового полиса, оплачиваются стажерами за свой счет.

4.4 Предприятия, которые организывают проведение стажировки, обеспечивают студентов проживанием и питанием.

4.5 Предприятия, которые организывают проведение стажировки, берут на себя обязательства по оплате ежемесячного вознаграждения стажерам.

#### 5 МЕДИЦИНСКОЕ СТРАХОВАНИЕ

5.1 В целях защиты интересов участников программы, медицинский страховой полис и страхование от несчастного случая во время прохождения стажировки в Республике Болгария оплачивается местами для проведения стажа.

било промени относено участието му в стажантската програма. При необходимост се свързва с партньорите за да координира даният процес.

3.2.11 Задължава се да се увери, че всеки студент получава необходимата подкрепа и помощ по негова молба за разрешаване на евентуални проблеми / проблеми, които студентът може да има по време на престоя си в България.

3.2.12 Да информира ръководството на Партньори за злоупотреба на трудовата дисциплина и вътрешните правила на предприятието, където се провежда стажа, от страна на студентите.

3.2.13 Да прекъсне стажа, в случай на злоупотреба с трудова дисциплина, нарушаване на вътрешните разпоредби на Дружеството или закони на РБългария от стажанта и да го върне в Украйна.

#### 4 УСЛОВИЯ ЗА СТАЖ

4.1 Стажа се провежда в Българските курортни комплекси (Банско, Боровец, Пампорово, Златни пясъци, Албена, Слънчев бряг и др.), където е организирано туристическото обслужване в РБългария.

4.2 По време на провеждане на стажа, стажантите от учебните заведения изучават маркетинг, хотелски и ресторантьорски бизнес, предприемачество, администрация, хотелско и ресторантско управление и се запознават с организирането на туристически услуги, придобиват умения за туристическо обслужване в българските курортни комплекси (Банско, Боровец, Пампорово, Златни пясъци, Албена, Слънчев бряг и др.) като рецепционисти, бармани, сервитьори, помощник готвачи, камериерки, портиери.

4.3 Визите, медицинската застраховка и таксата за регистрация се изцяло за сметка на самите ученици.

4.4 Предприятието, в което се провежда стажа организира настаняване и изхранване на стажантите за своя сметка.

4.5 Предприятието, в което се провежда стажа заплаща месечно възнаграждение на стажантите.

#### 5 МЕДИЦИНСКО ЗАСТРАХОВАНЕ

5.1 За да се защитят интересите на участниците в програмата, медицинската застраховка на студентите и застраховката срещу злополуки по време на стажа в РБългария, е изцяло за сметка на местата за провеждане на стажа

#### 6 ОТГОВОРНОСТИ НА СТРАНИТЕ



## 6 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1 Стороны несут ответственность согласно действующему законодательству Республики Болгария и Украины, за раскрытие конфиденциальной информации и коммерческой тайны в процессе сотрудничества.

6.2 Уполномоченный представитель (Компания) обязуется предоставлять точную информацию Партнерам относительно предприятия, где студент будет проходить стажировку, условий и ценообразования программы.

6.3 В случае неисполнения или неполного исполнения условий по данному договору, ответственная сторона несет ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Болгария и Украины

6.4 Согласно действующему законодательству обоих государств, стороны договора также несут ответственность в случае если они не предпринимают соответствующих и эффективных мер для предотвращения факта торговли людьми.

## 7 ОБЪЕМЫ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ

7.1 Партнеры подтверждают, что имеют соответствующие условия, знания и возможности в сфере международного обмена и будут помогать Компании в распространении и рекламе программ стажировки и будут управлять программой на территории Украины (в регионах, где имеют представительства, а именно: Киев, Запорожье, Ивано-Франковск, Днепропетровск, Львов, Винница, Житомир, Одесса, Тернополь, Ровно, Харьков, Хмельницкий, Черкасы, Полтава) и будут предоставлять Компании квалифицированных претендентов на протяжении календарного года.

7.2 Компания предоставит Партнерам всю необходимую информацию и все документы для организации стажировки студентов учебных заведений Украины, а также будет руководить программой в полном соответствии с действующим законодательством.

7.3 В рамках программы стажировки Компания гарантирует, что место проведения программы будет найдено студенту заранее до его прибытия в Болгарию. В случае аннуляции места проведения программы, Компания гарантирует и приложит максимум усилий для изменения места проведения программы участника в течении 15 рабочих дней.

7.4 Стороны договорились, что подписание данного договора не лишает их прав, которые они имели до подписания этого договора, а также что подписание этого договора не ограничивает или любым другим способом негативно не влияет на их права и правовые положения как сторон в соответствии с данным договором.

## 8 ФОРС-МАЖОР

8.1 Стороны договора не несут ответственность за

6.1 Страните носят отговорност съгласно настоящото законодателство на България и Украина за разкриването на поверителна информация и търговски тайни, които са научили в хода на сътрудничеството.

6.2 Упълномощен представител отговаря пред Академията за точността на информацията, предоставена относно предприятията, условията и ценообразуването на програмата.

6.3 В случай на изпълнение или непълно изпълнение на условията по това Споразумение от Страните, виновната страна носи отговорност в съответствие с действащото законодателство на България или Украина

6.4 Страните носят отговорност в случаите, когато не предприемат ефективни мерки за предотвратяване на трафика на хора, съгласно действащото законодателство на страните.

## 7 ОБЕМ НА УСЛУГАТА

7.1 Партньори повтарят, че те имат подходящи условия, знанията и възможностите за международен обмен и ще помогне на Компанията в разпространение и реклама стажантски програми и ще управлява програмата на територията на Украина (в регионите, където има офиси, а именно: Киев, Запорожие, Ивано Франковск, Днепропетровск, Львов, Виница, Житомир, Одеса, Тернопол, Ровно, Харьков, Хмельницки, Cherkassy, Полтава) и ще предостави на Дружеството квалифицирани кандидати за календарната година.

7.2 Компанията ще осигури Партньори с цялата необходима информация и документация, за организацията на студентите стажове на образователните институции на Украина, и ще управлява програмата в пълно съответствие с приложимото законодателство.

7.3 Като част от стажантската програма компанията гарантира, че местонахождението на програмата ще бъде известно на студента преди пристигането му в България. При анулиране на мястото на програмата, вяранти и да положат всички усилия за промяна на мястото на провеждане на програмата в рамките на 15 работни дни.

7.4 Страните се споразумяха, че подписването на договора не ги лиши от права, те са имали преди подписването на този договор, както и че подписването на това споразумение не ограничава или по някакъв друг начин не влияе отрицателно върху техните права и законни разпоредби на страните, в съответствие с настоящото споразумение.

## 8 ФОРСМАЖОР

8.1 Страните не носят отговорност за цялостното или частично изпълнение на задълженията, произтичащи

полное или частичное не исполнение обязанностей по данному договору если они являются результатом природных бедствий, войн, блокад, революций, забастовок, действий государственных органов и должностных лиц, запретов Украины, Болгарии или другого государства, изменений визового режима, прекращения дипломатических отношений, изменений законодательной и налоговой системах, при условии что эти обстоятельства напрямую влияют на исполнение обязанностей по данному договору. В этом случае продолжительность договорных отношений продлевается на срок действия форсмажорных обстоятельств. Доказательством возникновения перечисленных обстоятельств является предоставления данной информации от Торговой Палаты Украины или соответствующих органов Республики Болгария и/или Украины.

8.2 Стороны договора не несут ответственность за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему договору в случае если выше перечисленные форсмажорные обстоятельства продолжаются более двух месяцев.

8.3 Сторона, ссылающаяся на форсмажорные обстоятельства должна сообщить другой стороне в письменной форме не позднее трех рабочих дней со дня возникновения данного обстоятельства. Письменное уведомление о непреодолимой силе должно содержать информацию о происхождении непреодолимой силы от начала ее возникновения, степени влияния и способности исполнения обязанностей, указанных в данном договоре.

8.4 В случае, когда одна из сторон нарушает условия, указанные в пункте 7.3 настоящего договора, соответствующая сторона теряет право на освобождение от ответственности за неисполнение частично или в целом обязанностей, указанных в данном договоре, и обязуется восстановить нанесенный ущерб другой стороне.

8.5 В случае наступления форсмажора или обстоятельств непреодолимой силы, Стороны возлагают все усилия для продолжения и исполнения обязанностей, указанных в данном договоре.

## 9 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

9.1 Стороны принимают и соглашаются разрешать все возникающие между ними недоразумения, споры и разногласия, путем переговоров.

9.2 В случае невозможности разрешения возникших споров, недоразумений и разногласий переговорным путем, споры и разногласия решаются в суде.

## 10 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1 Настоящий договор вступает в силу при подписании и действует в течении одного года до полного исполнения обязанностей сторон.

10.2 Срок договора может быть продлен автоматически при условии совместного интереса в

от настоящего споразумеие, ако същото е резултат от природни бедствия, войни, блокади, стачки, действия на държавни органи и длъжностни лица, забрани от Украйна, България или чужда страна, прекратяване на издаването на визи, прекратяване на дипломатически отношения, промени в законодателството и данъчната система, при условие, че тези обстоятелства пряко засягат изпълнението на задълженията, произтичащи от настоящото споразумеие. В този случай продължителността на договорните взаимоотношения ще се удължи за срока на действие на форсмажорните обстоятелства. Като доказателство за възникване на някое от горе посочените обстоятелства, е удостоверение от Търговската камара на Украйна и/или съответните органи в Р България и/или Украйна.

8.2 Страните не носят отговорност за пълно или частично неизпълнение на задълженията по настоящото споразумеие, в случай, че някое от горе описаните форсмажорни обстоятелства продължи повече от 2 месеца.

8.3 Страната, която се позовава на форсмажорни обстоятелства, е длъжна да съобщи за това на другата страна в писмена форма, не по-късно от 3 (три) работни дни от възникване на съответното обстоятелство. Писменото уведомление за непреодолима сила трябва да съдържа информация за естеството на обстоятелствата, началния момент на възникване на непреодолима сила, степента на влияние върху способността да се изпълняват задълженията, произтичащи от настоящото споразумеие.

8.4 В случай че една от страните наруши условията, посочени в член 7.3 от настоящото споразумеие, виновната страна губи правото на освобождаване от отговорност за това, че не изпълнява – частично или изцяло, задълженията, произтичащи от настоящото споразумеие, и се задължава да възстанови нанесените на другата страна действителни вреди.

8.5 В случай на непреодолима сила, страните полагат всички усилия, за да продължат да изпълняват задълженията, произтичащи от настоящото споразумеие.

## 9 УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕТЕ

9.1 Страните приемат и се съгласяват да разрешават всички възникнали помежду им недоразумения, спорове и различия, чрез преговори.

9.2 В случай, че уреждането на възникналите между страните недоразумения, спорове и различия, не може да бъде решен чрез преговори, спорът се решава в съда.

## 10 ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

10.1 Настоящото споразумеие влиза в сила при подписването му и е валидно за срок от 1 (една) година до пълното изпълнение на задълженията от страните.

10.2 Срокът на споразумеието може автоматично да бъде удължен, ако и двете страни имат интерес да продължат сътрудничеството.



продолжении сотрудничества.

10.3 Сторона, заявившая желание о прекращении договора обязуется уведомить письменно другую сторону в срок не позднее 1 месяца.

10.4 Условия настоящего договора одинаково обязательны для всех сторон и могут быть изменены по взаимному согласию в письменной форме.

10.5 Стороны договора не имеют право переуступки прав по настоящему договору третьей стороне без письменного согласия одной из сторон.

10.6 Настоящий договор изготовлен и подписан в трех экземплярах на болгарском и русском языках, каждый из которых имеет равноправную юридическую силу и одинаковый срок действия.

10.7 Случаи, которые не охвачены данным договором, разрешаются сторонами на основе действующего законодательства Республики Болгария и Украины.

10.8 Настоящий договор заменяет все предыдущие переговоры, корреспонденцию, предварительные договоренности и письма о намерениях, которые были связаны с настоящим договором, и они признаются недействительными.

10.9 Все изменения, дополнения, приложения к настоящему договору являются его нераздельной частью при условии заключения в письменной форме и подписания уполномоченными представителями сторон. Изменения, дополнения, приложения к настоящему договору являются его неразделимой частью. Изменения настоящего договора принимаются в форме дополнительных соглашений.

10.3 Страната, която желае преждевременно прекратяване на споразумението, е длъжна да уведоми писмено другата страна, с едномесечно предизвестие.

10.4 Условията на настоящото споразумение са еднакво обвързващи за страните и могат да бъдат изменени по взаимно съгласие с писмено споразумение.

10.5 Нито една от страните няма право да прехвърли правата си по настоящото споразумение на трета страна без писменото съгласие на другата страна.

10.6 Настоящото споразумение се изготви и подписа в три екземпляра на български и руски език, по един за всяка страна, които са с еднаква валидност и сила.

10.7 Случаите, които не са обхванати от настоящото споразумение, се уреждат от страните чрез действащото законодателство на България или Украйна

10.8 Настоящото споразумение заменя всички предишни договори, кореспонденция, предварителни споразумения и писма за намерение по какъвто и да е начин, свързан с настоящото споразумение, като същите се приемат за нищожни.

10.9 Всички изменения, допълнения, приложения към настоящото споразумение са валидни само ако са сключени в писмена форма и подписани от упълномощени представители на страните. Промените, допълненията, приложенията към настоящото споразумение са неразделна част от него. Измененията на настоящото споразумение се издават под формата на допълнителни споразумения

## 11 ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

### ООО „ТУРАЛ-УКРАИНА”, ЕДРПОУ 41960701

Адрес: 69005 г. Запорожье, пр-т Соборный 135, оф.437  
Директор \_\_\_\_\_ /Воронина Н.Н./

### Запорожский национальный технический университет

Адрес  
69063 м. Запорожье, вул. Жуковского, 64  
Тел. (061) 764-28-64, факс. (061) 764-21-41  
Р/р 35217001000116  
Код ЄДРПОУ 02070849  
МФО 813015  
ГУДКСУ в Запорізькій області  
<http://zntu.edu.ua>  
E-mail: [rector@zntu.edu.ua](mailto:rector@zntu.edu.ua)

Ректор \_\_\_\_\_ С.Б. Беликов

### ЕООД «ТУРАЛ С»

Ул. Драгоман 33, етаж 3, Варна, 9000, България  
Управител \_\_\_\_\_ Г.С. Любенов

## 11 ПРАВНИ АДРЕСИ НА СТРАНИТЕ

### ООО „ТУРАЛ-УКРАИНА”, ЕИК 41960701

Адрес: 69005 г. Запорожье, пр-т Соборный 135, оф.437  
Директор \_\_\_\_\_ /Воронина Н.Н./

### Запорожски национален технически университет

Адрес  
69063 гр. Запорожье, ул. Жуковского, 64  
Тел. (061) 764-28-64, факс. (061) 764-21-41  
Р/р 35217001000116  
Код ЕИК 02070849  
МФО 813015  
ГУДКСУ в Запорізькій області  
<http://zntu.edu.ua>  
E-mail: [rector@zntu.edu.ua](mailto:rector@zntu.edu.ua)

Ректор \_\_\_\_\_ С.Б. Беликов

### ЕООД «ТУРАЛ С»

Ул. Драгоман 33, етаж 3, Варна, 9000, България  
Управител \_\_\_\_\_ Г.С. Любенов

Юридичний відділ  
ЗАПОРІЗЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО  
ТЕХНІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ  
23.05.2019 р.